

**ANALISIS KONTRASTIF VERBA *ATAERU*, *AGERU*
DAN *YARU* DALAM BAHASA JEPANG
DENGAN VERBA *MEMBERI* DALAM
BAHASA INDONESIA**

SKRIPSI

**Diajukan kepada Fakultas Pendidikan Bahasa
Universitas Muhammadiyah Yogyakarta
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
guna Memperoleh Gelar
Sarjana Pendidikan**



Oleh

RIZKI MAULINA HANDINI

20130830030

**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH YOGYAKARTA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
2017**

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul Analisis Kontrastif Verba *Ataeru*, *Ageru* dan *Yaru* dalam Bahasa Jepang dengan Verba *Memberi* dalam Bahasa Indonesia ini sepenuhnya merupakan karya saya sendiri. Tidak ada bagian di dalamnya yang merupakan plagiat dari karya orang lain, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung sanksi yang dijatuhkan pada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran-pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya.

Yogyakarta, 13 Mei 2017

Yang membuat pernyataan,

(Rizki Maulina Handini)

MOTTO

“Jangan pernah bilang besok. Besok itu bukan milikmu, tapi milik Allah. Jika bisa sekarang, lakukan sekarang. Jangan suka menunda-nunda”

人間としては、いっばい夢を叶えて！

“You live a new life for every new language you speak. If you know only one language, you live only once”

-Unknown-

“Knowledge of language is the doorway to wisdom”

-Roger Bacon-

“When you have exhausted all possibilities, remember this: You Haven’t”

-Thomas A. Edison-

“Always believe in yourself. Do this and no matter where you are, you will have nothing to fear”

-Hayao Miyazaki-

“Think like a proton and stay positive”

-Unknown-

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas rahmat dan karunia-Nya skripsi yang berjudul “Analisis Kontrastif Verba *Ataeru*, *Ageru* dan *Yaru* dalam Bahasa Jepang dengan Verba *Memberi* dalam Bahasa Indonesia” ini dapat diselesaikan.

Skripsi ini diselesaikan dengan tujuan untuk memenuhi sebagian persyaratan guna memperoleh gelar sarjana pendidikan pada Prodi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Pendidikan Bahasa, Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.

Penulisan skripsi ini tidak terlepas dari dukungan dan bantuan dari beberapa pihak. Oleh karena itu, peneliti menyampaikan ucapan terima kasih kepada:

1. Dr. Ir. Gunawan Budiyanto, M.P selaku rektor Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
2. Gendroyono, S.Pd., M.Pd selaku dekan Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
3. Sonda Sanjaya, S.S., M.Pd selaku ketua Program Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
4. Drs. Muhamad Kusnendar, M.Pd. selaku dosen pembimbing pertama yang telah memberikan bimbingan dan motivasi serta ilmu yang sangat bermanfaat selama penulisan skripsi hingga selesai.
5. Thamita Islami Indraswari, S.S., M.Pd. selaku dosen pembimbing kedua sekaligus dosen pembimbing akademik yang telah meluangkan waktu dan selalu sabar saat memberikan bimbingan. Terima kasih atas segala arahan, saran, bantuan dan motivasi yang telah diberikan dalam penulisan skripsi hingga selesai.
6. Seluruh staf pengajar Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta yang telah memberikan ilmu pengetahuan yang sangat bermanfaat.

7. Toriq Pratama, S.S., M.Pd selaku dosen bahasa Indonesia yang telah membantu dalam mengoreksi penerjemahan data. Terima kasih atas saran dan masukan yang sangat membangun dalam penyusunan skripsi ini.
8. Seluruh staf Tata Usaha Fakultas Pendidikan Bahasa yang telah membantu dalam pengurusan administrasi selama perkuliahan.
9. Seluruh anggota keluarga, kerabat dan teman-teman yang telah membantu dalam penulisan skripsi hingga selesai.

Selanjutnya, penulis ingin mempersembahkan skripsi ini untuk orang-orang tersayang dan tercinta. Atas dukungan merekalah penulis bisa sampai menyelesaikan skripsi ini. Mereka yang selalu ada saat suka maupun duka. Untuk mereka yang penulis sayangi:

1. Bapak Harjiyo dan Ibu Suryanah selaku orang tua yang memiliki peran paling berharga dalam hidup penulis. Terima kasih telah mendidik dan membimbing saya sampai saat ini ini hingga nanti. Ilmu yang paling berharga ialah yang berasal dari orang tua.
2. Diani Zahra Orchita dan Amanda Raisha Audrey selaku adik-adikku yang paling tersayang. Terima kasih atas dukungan saran, canda dan tawa kalian yang selalu memberikan semangat untukku.
3. Linda, Andin, Devi, Citra, dan Yuyu, terima kasih *TWESJee* telah menjadi orang yang paling mengerti sejak kala itu. Tetaplah menjadi bagian dari keluargaku.
4. Mba Lian, Mba Us dan Nisa selaku bagian dari keluargaku di tempat rantau. Terima kasih telah menjadi keluarga kos yang selalu sangat sabar dalam menghadapiku selama penulisan skripsi. Jangan *left grup* saat kita udah gak satu kos lagi ya.
5. Simbok Tyas, teh Sarah, mba Uli, dan ka Hilna, terima kasih *Kootsooseetah* telah menjadi bagian dari keluargaku di tempat rantau. Sebagian besar ceritaku saat *mulai* hingga *telah* menjadi cukup dewasa adalah bersama kalian.

6. Ikhwan dan Kak Ahmad, terima kasih *Ichikiwirrr* yang juga telah menjadi bagian dari keluargaku di tempat rantau. Terima kasih untuk pengalaman manis dan pahit bersama kalian, kujadikan sebagai bahan pembelajaran yang sangat berharga.
7. Teman-teman seperjuanganku PBJ angkatan 2013, untuk *Himawari*. Khususnya untuk kelas A (*Saikō!*). Terima kasih telah menjadi teman hebat yang bisa menerimaku, bisa bersama saat segala canda, tawa dan duka yang dilalui bersama selama di dalam kelas maupun di luar kelas. *Motto saikō ni natte kudasai ne!*

Akhirnya, penulis mengucapkan semoga skripsi ini bermanfaat bagi pembaca untuk menambah wawasan dan pengetahuan dalam ilmu bahasa jepang.

Yogyakarta, 13 Mei 2017

Penulis

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PENGESAHAN	ii
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN KARYA	iv
HALAMAN MOTTO	v
ABSTRAK	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR GAMBAR	xv
DAFTAR BAGAN	xvi
DAFTAR SINGKATAN	xvii
DAFTAR LAMBANG	xxi
BAB I: PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	6
C. Batasan Masalah.....	6
D. Tujuan Penelitian	6
E. Manfaat Penelitian.....	7
F. Sistematika Penulisan.....	7
BAB II: KAJIAN PUSTAKA	9
A. Definisi Analisis Kontrastif.....	9

1. Tujuan dan Manfaat Analisis Kontrastif.....	9
2. Langkah Kerja dalam Analisis Kontrastif.....	10
B. Semantik.....	12
1. Definisi Semantik.....	12
2. Semantik Gramatikal	14
3. Makna Kata	15
a. Definisi Makna	15
b. Ragam Makna	16
c. Relasi Makna	17
d. Sinonim	17
C. Sintaksis	19
1. Definisi Sintaksis	19
2. Definisi Kalimat.....	20
3. Fungsi Unsur-unsur Kalimat.....	22
4. Peran Unsur-unsur Kalimat.....	28
D. Definisi Verba	33
E. Makna Verba <i>Ataeru</i> , <i>Ageru</i> dan <i>Yaru</i> dalam Bahasa Jepang	36
1. Makna Verba <i>Ataeru</i>	36
2. Makna Verba <i>Ageru</i>	37
3. Makna Verba <i>Yaru</i>	38
F. Makna Verba <i>Memberi</i> dalam Bahasa Indonesia.....	40
G. Penelitian Terdahulu	45
BAB III: METODE PENELITIAN DAN ANALISIS DATA.....	47

A. Metode Penelitian.....	47
B. Subjek Penelitian.....	48
C. Teknik Pengumpulan Data	49
D. Instrumen Penelitian.....	49
E. Teknik Analisis Data	49
F. Analisis Data dan Hasil Penelitian	52
1. Makna Verba <i>Ataeru</i> dalam Bahasa Jepang	52
2. Makna Verba <i>Ageru</i> dalam Bahasa Jepang	58
3. Makna Verba <i>Yaru</i> dalam Bahasa Jepang	62
4. Makna Verba <i>Memberi</i> dalam Bahasa Indonesia	66
5. Persamaan Makna Verba <i>Ataeru</i> dalam Bahasa Jepang dengan Verba <i>Memberi</i> dalam Bahasa Indonesia	76
6. Persamaan Makna Verba <i>Ageru</i> dalam Bahasa Jepang dengan Verba <i>Memberi</i> dalam Bahasa Indonesia	79
7. Persamaan Makna Verba <i>Yaru</i> dalam Bahasa Jepang dengan Verba <i>Memberi</i> dalam Bahasa Indonesia	81
8. Perbedaan Makna Verba <i>Ataeru</i> , <i>Ageru</i> dan <i>Yaru</i> dalam Bahasa Jepang dengan Verba <i>Memberi</i> dalam Bahasa Indonesia	86
9. Fenomena Bahasa	96
a. Fenomena <i>icchi</i> (一致).....	96
b. Fenomena <i>Ketsujo</i> (欠如).....	97
c. Fenomena <i>Bunretsu</i> atau Divergen (分裂)	103
d. Fenomena <i>Yūgō</i> atau Konvergen (融合)	106

BAB IV: PENUTUP	109
A. Simpulan.....	109
B. Saran.....	111
SINOPSIS	113
DAFTAR PUSTAKA	126
LAMPIRAN 1 Data Kalimat yang Menggunakan Verba <i>Ataeru</i>	132
LAMPIRAN 2 Data Kalimat yang Menggunakan Verba <i>Ageru</i>	136
LAMPIRAN 3 Data Kalimat yang Menggunakan Verba <i>Yaru</i>	139
LAMPIRAN 4 Data Kalimat yang Menggunakan Verba <i>Memberi</i>	140
RIWAYAT HIDUP	150

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Perbedaan Penggunaan Verba <i>Ataeru</i> , <i>Ageru</i> dan <i>Yaru</i>	40
Tabel 2.2	Verba-verba yang Memiliki Makna ‘Memberi’	44
Tabel 3.1	Unsur Pembentuk Kalimat yang Menggunakan Verba <i>Ataeru</i> sebagai Predikat	57
Tabel 3.2	Makna dan Penggunaan Verba <i>Ataeru</i>	58
Tabel 3.3	Unsur Pembentuk Kalimat yang Menggunakan Verba <i>Ageru</i> sebagai Predikat	61
Tabel 3.4	Makna dan Penggunaan Verba <i>Ageru</i>	62
Tabel 3.5	Unsur Pembentuk Kalimat yang Menggunakan Verba <i>Yaru</i> sebagai Predikat	65
Tabel 3.6	Makna dan Penggunaan Verba <i>Yaru</i>	66
Tabel 3.7	Unsur Pembentuk Kalimat yang Menggunakan Verba <i>Memberi</i> sebagai Predikat	74
Tabel 3.8	Makna dan Penggunaan Verba <i>Memberi</i>	76
Tabel 3.9	Makna dan Persamaan Verba <i>Ataeru</i> , <i>Ageru</i> dan <i>Yaru</i> dengan Verba <i>Memberi</i> Berdasarkan Peran Sintaksis	84
Tabel 3.10	Makna dan Perbedaan Verba <i>Ataeru</i> , <i>Ageru</i> dan <i>Yaru</i> dengan Verba <i>Memberi</i> Berdasarkan Peran Sintaksis	95
Tabel 3.11	Fenomena Bahasa dalam Penerjemahan Verba <i>Ataeru</i> , <i>Ageru</i> dan <i>Yaru</i> Ke Dalam Bahasa Indonesia	107

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1	Ruang Lingkup Semantik dalam Sistematika Bahasa.....	13
Gambar 2.2	Hubungan Antara Konsep, Kata dan Objek.....	15
Gambar 2.3	Diagram Fungsi, Kategori dan Peran	20

DAFTAR BAGAN

Bagan 3.1	Bentuk Penerjemahan Verba Memberikan Perhatian (Memperhatikan).....	94
Bagan 3.2	Makna Verba <i>Ataeru</i>	105
Bagan 3.3	Makna Verba <i>Ageru</i>	106
Bagan 3.4	Makna Verba <i>Yaru</i>	106

DAFTAR SINGKATAN

ADBU	: Afiks dalam Berita Utama Surat Kabar Lampung Post
AIP	: <i>Autumn In Paris</i>
AKDP	: Analisis Kesalahan dalam Penulisan Karangan Naratif Bahasa Inggris Oleh Siswa Kelas XI SMK Negeri 6 Manado
AMVYBJ	: Analisis Makna Verba <i>Yaru</i> dalam Bahasa Jepang?
BFPMS	: Buku Fisika Paling Mudah Sedunia
BKB	: Bahan Kuliah <i>Bunpou</i>
CMG	: Catatan Mahasiswa Gila
D22	: Doraemon 22
DDADT	: Dilan Dia Adalah Dilanku Tahun 1990
DN1	: Death Note 1
HCE	: <i>Handbook of Cognition and Emotion</i>
IK	: <i>Itaria Kazoku</i>
ITK	: <i>Ichiban Taisetsu na Koto</i>
KDK	: Koko dan Kiki Pergi Memancing dan Petualangan Lainnya
KIMAR	: Kiat-kiat Islami Mendidik Akhlak Remaja
KSM N3	: Kiat Sukses Mudah Dan Praktis Mencapai N3

LCLE	: <i>Learner-centredness as Language Education Ian Tudor Cambridge Language Teaching Library</i>
MIT	: <i>Morau no Imi Teki Chūshōka Kihakuka no Katei</i>
MNNG I	: <i>Minna No Nihongo I</i>
MNNG II	: <i>Minna No Nihongo II</i>
NGC I	: <i>Nihon go chukyuu I.</i>
NGGJ	: <i>Nihongo Gaku Jiten</i>
NGJ	: <i>Nihongo Joshi</i>
NGS	: <i>Nihongo Shoho</i>
NGSM	: <i>Nihongo Shoumatome N3 Goi</i>
NJSNG2	: <i>Nihon Jin no Shiranai Nihongo 2</i>
NKNTGGN	: <i>Nihongo Kyōiku No Tame No Hengo Gaku Nyūmon</i>
O	: Objek
OJ	: <i>Office Japanese</i>
P	: Predikat
PBIBI	: Pembelajaran Bahasa Indonesia Berbasis Inkuiri
PBIPA	: Pengajaran Bahasa Indonesia untuk Pembelajar Asing melalui Cerita Tradisi Lisan
Pel	: Pelaku

Per	: Peruntung
Peng	: Pengalam
PKBI	: Pembelajaran Kalimat Bahasa Indonesia Dengan Pola Spiral Pada Program Pendidikan Guru Sekolah Dasar, UPI Kampus Sumedang
PLBJ	: Pengantar Linguistik Bahasa Jepang
PP	: <i>Poyo-poyo Kansatsunikki</i>
PPDK	: Pesan Positif dalam Komunikasi
PS	: <i>Petto Shoppu Wa Boku ni Omakase</i>
RNGR	: <i>Raku Raku Nihon Go Raitingu</i>
S	: Subjek
Sa	: Sasaran
SBI	: Sintaksis Bahasa Indonesia
SFRAP	: <i>Strategies for Reading Academic Papers</i>
SIL	: <i>Spring In London</i>
SIS	: <i>Summer In Seoul</i>
SKPBJ	: Supernova Ksatria, Puteri, dan Bintang Jatuh
SKMB	: <i>Shin Kanzen Masuta Bunpo N3</i>
SNGBTNP	: <i>Shokyū Nihongo Bunpo To Oshiekata No Pointo</i>
SSPP	: Sintaksis Sebuah Panduan Praktis

- SWL : *Sweet Weather for Love*
- TBRTU : *The Brights Roof of The Universe*
- TMNG90 : *The Monthly Nihon Go 4 Gekkan (1990)*
- TMNG98 : *The Monthly Nihon Go 4 Gekkan (1998)*
- VDDK : Variasi Diksi Dalam Kolom “Asal- usul “ Koran *Kompas*
- Tulisan Harry Roesli

DAFTAR LAMBANG

- : Berterima; dapat digunakan dalam kalimat
- × : Tidak berterima; tidak dapat digunakan dalam kalimat
- △ : Penggunaan kurang sesuai
- ≠ : Tidak sama dengan
- = : Sama dengan